

Narrow Hemmer Foot

Semelle pour ourlet étroit

Rollsaumfuß

Smalle geleidevoet

Prensateleta de dobladillo estrecha

Piedino per orlo tondo

三つ巻き押え

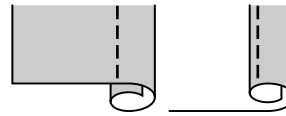
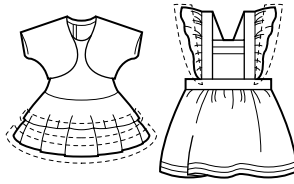


7mm

This presser foot can be used on a sewing machine with a zigzag stitch width of 7 mm.

Ce pied permet de coudre les points zigzag de 7 mm de large.

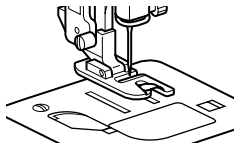
Dieser Nähfuß kann auf einer Nähmaschine mit einem Zickzackstich von 7 mm verwendet werden.



Front side
Endroit
Vorderseite

Reverse side
Envers
Rückseite

■ Preparing to sew ■ Préparatifs ■ Nähvorbereitungen

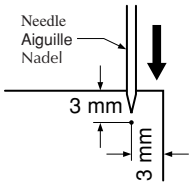


1. Install the narrow hemmer foot.
1. Mettre en place le pied pour ourlet étroit.
1. Den schmalen Säumerfuß einsetzen.

2. Select the straight stitch (center needle position).
2. Sélectionner le point droit (aiguille placée au milieu).
2. Den Geradstich einstellen (mittlere Nadelposition).

3. Connect the foot controller so that both hands are free to guide the material.
3. Brancher la pédale afin d'avoir les mains libres pour guider le tissu.
3. Den Nähfußregler anschließen, damit beide Hände zum Führen des Nähmaterials frei sind.

■ Sewing ■ Couture ■ Nähen



1. Position the fabric (reverse side facing up) under the presser foot. Lower the needle 3 mm from the edges of the fabric, lower the presser foot, then sew 2 or 3 stitches.

1. Placer le tissu (à l'envers) sous le pied. Abaisser l'aiguille et la placer à 3 mm du bord du tissu, abaisser le pied, puis coudre 2 à 3 points.

1. Den Stoff (mit der Rückseite nach oben) unter den Nähfuß legen. Die Nadel 3 mm von der Stoffkante entfernt absenken, den Nähfuß absenken, dann 2 oder 3 Stiche nähen.

2. Raise the needle and the presser foot, then hold the ends of the upper thread and lower thread to prevent them from being pulled out of the fabric and pull the fabric out from the front of the presser foot.

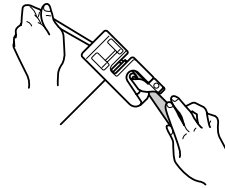
2. Relever l'aiguille et le pied, puis retirer le tissu vers l'avant du pied en tenant l'extrémité des deux fils afin qu'ils ne se décrochent pas.

2. Die Nadel und den Nähfuß anheben, dann das Ende des Oberfadens und das des Unterfadens festhalten, damit sie nicht aus dem Stoff herausgezogen werden und den Stoff von der Vorderseite des Nähfußes wegziehen.

3. Holding both threads, pass them through the curled part of the presser foot and pull them toward the back of the presser foot. Wrap the fabric around the curled part of the presser foot in the same way. Position the edge of the fabric just behind the needle and lower the presser foot.

3. Saisir les deux fils et les faire passer derrière le pied en les accrochant dans le bec central recourbé. Enrouler le tissu autour du crochet droit. Placer le bord du tissu juste derrière l'aiguille, puis abaisser le pied.

3. Beide Fäden halten, sie durch den gerändelten Teil des Nähfußes führen und sie zur Rückseite des Nähfußes hin ziehen. Den Stoff um den gerändelten Teil des Nähfußes in der gleichen Weise wickeln. Die Stoffkante unmittelbar hinter die Nadel positionieren und den Nähfuß absenken.



4. Without allowing the fabric to stick out from the right side of the presser foot, lightly pull on the thread while slowly sewing.

4. Coudre lentement en tirant légèrement sur le fil. Veiller à ce que le tissu reste bien enroulé dans le crochet central pendant la couture.

4. Langsam nähen, dabei gleichzeitig leicht am Faden ziehen und darauf achten, daß der Stoff nicht an der rechten Seite des Nähfußes nach außen gleitet.

5. After sewing 2 to 3 cm of the fabric, release the thread and guide the fabric from the front of the presser foot with your left hand. Keep a uniform amount of fabric wrapped around the presser foot curl until the seam is completed.

5. Après avoir cousu 2 ou 3 cm, relâcher le fil et guider le tissu à l'aide de la main gauche. Continuer la couture en veillant à ce que le tissu soit toujours enroulé de la même façon.

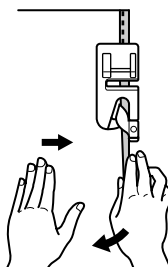
5. Nach dem Nähen von 2 bis 3 cm Stoff, den Faden freigeben und den Stoff mit der linken Hand von der Vorderseite des Nähfußes führen. Darauf achten, daß immer eine gleiche Menge Stoff um die Rändelung des Nähfußes gewickelt bleibt, bis die Naht vollständig genäht ist.

■ Hints

■ Conseils pratiques

■ Tips

- If too little fabric is wrapped around the curl and a threefold seam is not being sewn:
- Si la couture "triple" ne se coud pas parce que trop peu de tissu est enroulé autour du crochet du pied :
- Wenn zu wenig Stoff um die Rändelung gewickelt ist, wird keine Dreifachnaht genäht:

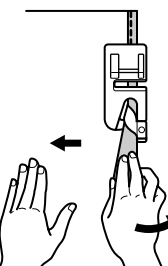


Pull the fabric held in your right hand to the left in order to increase the amount of fabric wrapped in the presser foot curl. At the same time, carefully guide the fabric to the right with your left hand.

Accroître la quantité de tissu enroulée autour du crochet en repoussant légèrement le morceau de tissu vers son centre à l'aide des mains gauche et droite.

Den mit der rechten Hand erfaßten Stoff nach links ziehen, damit mehr Stoff um die Rändelung des Nähfußes gewickelt wird. Gleichzeitig den Stoff vorsichtig mit der linken Hand nach rechts führen.

- If too much fabric is wrapped around the curl and a wide threefold seam is being sewn:
- Si la couture "triple" ne se coud pas parce que trop de tissu est enroulé autour du crochet du pied :
- Wenn zu wenig Stoff um die Rändelung gewickelt ist, wird keine Dreifachnaht genäht:



Pull the fabric held in your right hand to the right in order to decrease the amount of fabric wrapped in the presser foot curl. At the same time, carefully guide the extra fabric to the left with your left hand.

Réduire la quantité de tissu enroulée autour du crochet en tirant légèrement le côté du tissu tenu dans la main droite vers la droite et le côté gauche vers la gauche.

Den mit der rechten Hand erfaßten Stoff nach rechts ziehen, damit mehr Stoff um die Rändelung des Nähfußes gewickelt wird. Gleichzeitig den Stoff vorsichtig mit der linken Hand nach rechts führen.

Narrow Hemmer Foot

Semelle pour ourlet étroit

Rollsaumfuß

Smalle geleidevoet

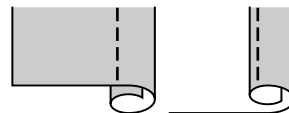
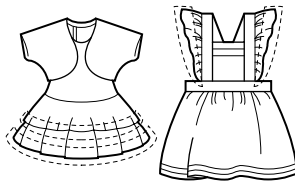
Prensatela de dobladillo estrecha

Piedino per orlo tondo

三つ巻き押え



Este prensatelas se puede utilizar en una máquina de coser con una anchura de puntada lateral de 7 mm.
Deze persvoet kan worden gebruikt voor naaimachines met een zigzagsteekbreedte van 7 mm.
Questo piedino può essere utilizzato con una macchina da cucire con uno zigzag di larghezza di 7 mm.
ジグザグの最大振り幅が7mmのミシンに使用できます。

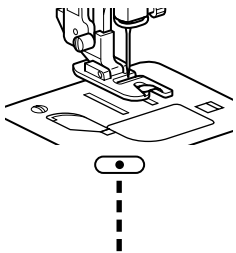


Lado frontal
voorkant
Diritto della stoffa
表

Reverso
achterkant
Rovescio della stoffa
裏

■ Antes de empezar a coser

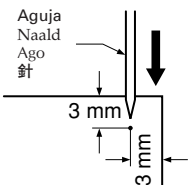
- Voorbereiding
- Preparativi
- ミシンの設定



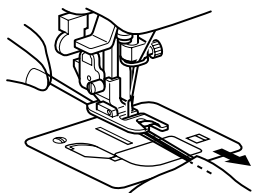
- 1 Coloque la guía del dobladillador estrecho.
1 Bevestig de smalle geleidevoet.
1 Montate il piedino sul suo supporto nella macchina.
1 押えを三つ巻き押えに取り替えます。
- 2 Seleccione la puntada recta (posición central de la aguja).
2 Selecteer de rechte steek (middelste naaldstand).
2 Impostate nella macchina la cucitura diritta.
2 直線 (中基線) を選びます。
- 3 Conecte el mando de la guía para que las dos manos estén desocupadas y así poder guiar el tejido.
3 Sluit het voetpedaal aan zodat u de stof met beide handen kunt geleiden.
3 Collegate il pedale reostato ed utilizzatelo in modo da avere le mani libere per guidare il tessuto.
3 フットコントローラーを使うと両手が使えるので、作業がしやすいです。

■ Instrucciones de cómo coser

- Naaien
- Cucitura
- 縫い方

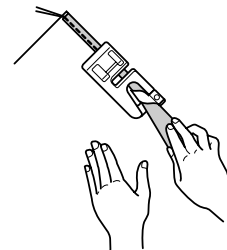
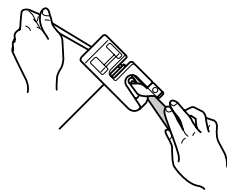


- 1 Ponga el tejido (con el reverso hacia arriba) debajo del prensatelas. Baje la aguja a 3 mm de los extremos del tejido, baje el prensatelas y haga dos o tres puntadas.
1 Leg de stof (achterkant boven) onder de persvoet. Zet de naald 3 mm van de rand van de stof omlaag, zet de persvoet omlaag en naai 2 of 3 steken.
1 Posizionate il tessuto (con il rovescio verso l'alto) sotto al piedino. Abbassate l'ago e posizionate lo a 3 mm dal bordo del tessuto, abbassate il piedino e cucite due o tre punti.
1 布地の裏面を上にして、押えの下に入れます。布端から3mm位中に針が落ちるようにして押えを下げ、2~3針縫います。



- 2 Levante la aguja y el prensatelas, después sujete los extremos de los hilos superior e inferior para evitar que se salgan del tejido y tire del tejido para sacarlo de la parte delantera del prensatelas.
2 Zet de naald en de persvoet omhoog en houd de uiteinden van de boven- en onderdraad vast om te voorkomen dat deze uit de stof worden getrokken. Haal de stof onder de persvoet vandaan.
2 Alzate l'ago ed il piedino, quindi tirate le parti terminali del filo superiore ed inferiore in modo da non scucire i punti e portate la stoffa di fronte al piedino.
2 針位置を上にして押えを上げ、布から糸が抜けないようにして布を手前に引き出します。

3. Sujetando los dos hilos, páselos por la parte en forma de bucle del prensatelas y sáquelos hacia la parte posterior del prensatelas. Enrolle el tejido en la parte en forma de bucle del prensatelas del mismo modo. Ponga el extremo del tejido inmediatamente detrás de la aguja y baje el prensatelas.
3 Houd beide draden vast, haal ze door het gekrulde stukje van de persvoet en trek ze naar achteren. Wikkel de stof op dezelfde manier rond het gekrulde stukje van de persvoet. Leg de rand van de stof net achter de naald en zet de persvoet omlaag.
3 Tenendo le estremità dei fili fateli uscire dalla parte posteriore del piedino. Tenendoli tesi fate entrare la stoffa nel cono facendola girare e portate l'inizio della stoffa sotto l'ago ed abbassate il piedino.
3 引き出した糸を全部持ち、押えのラップの中を通して後ろの方へ引っ張ります。布も同様にラップに巻き込みながら押えの中に入れていきます。引き出した糸を全部持ち、押えのラップの中を通して後ろの方へ引っ張ります。布も同様にラップに巻き込みながら押えの中に入れていきます。布端が針の下より少し後ろに来たところで押えを下げます。

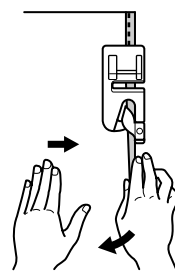


- 4 Sin dejar que el tejido sobresalga del lado derecho del prensatelas, tire levemente del hilo mientras va cosiendo.
4 Zorg ervoor dat de stof aan de rechterkant van de persvoet niet uitsteekt en trek zacht aan de draad terwijl u langzaam naait.
4 Cucite lentamente la stoffa tenendo tese le estremità dei fili. Verificate che il tessuto resti ben arrotolato attorno al cono centrale del piedino durante la cucitura.
4 押えの右側から布がはみ出さない様に気を付けて引き出した糸を軽く引きながらゆっくりミシンをスタートさせます。
- 5 Después de coser dos o tres cm de tejido, suelte el hilo y guíe el tejido desde la parte frontal del prensatelas con la mano izquierda. Mantenga una cantidad constante de tejido enrollada al bucle del prensatelas hasta que acabe la costura.
5 Als u tot 3 cm stof heeft genaaid laat u de draad los en leidt u de stof met uw linkerhand van de voorkant van de persvoet naar achteren. Zorg dat er steeds evenveel stof om het persvoetkrulletje zit tot de zoom klaar is.
5 Dopo aver cucito 2 o 3 cm, rilasciate le estremità dei fili e guidate il tessuto con la mano sinistra, con la mano destra guidate il tessuto all'interno del cono in maniera uniforme in tutta la cucitura.
5 2~3cm縫ったところで糸を離し左手を押えの手前に置き、布を左に逃がす感じで軽くガイドしてラップに巻き込む量を一定に保ちながら最後まで縫います。

■ Indicaciones

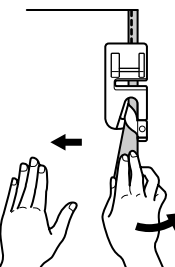
- Tips
- Consigli pratici
- アドバイス

- Si no hay una cantidad suficiente de tejido enrollada en el bucle y no se está cosiendo una costura triple:
- Indien er te weinig stof om het krulletje zit en er geen drievoudige zoom wordt genaaid:
- Se la stoffa ruotata attorno al cono è poca e la cucitura non riesce a fermare l'orlo:
- 途中で巻き込む量が少なくなって三つ折りにならなくなった時



Tire del tejido que sujeta con la mano derecha hacia la izquierda para que haya más tejido enrollado en el bucle del prensatelas. Al mismo tiempo, guíe el tejido con suavidad hacia la derecha con la mano izquierda. Trek de stof met uw rechterhand naar links om meer stof om het persvoetkrulletje te wikkelen. Breng tegelijkertijd de stof voorzichtig naar rechts met uw linkerhand. Tirate verso sinistra la stoffa utilizzando la mano destra in modo da aumentare la quantità di stoffa all'interno del cono centrale. Nello stesso tempo guidate verso destra la stoffa con la mano sinistra. 右手で持っている布を左側へ移動させてラップに巻き込む量を増やします。その時、左手は布を右側に送り込む感じでガイドします。

- Si hay demasiado tejido enrollado en el bucle y se está cosiendo una costura triple ancha:
- Indien er te veel stof rond het krulletje zit en er een brede drievoudige zoom wordt genaaid:
- Se la stoffa ruotata attorno al cono è troppa formando un orlo troppo largo o disuguale:
- 途中で巻き込む量が多くなって三つ折りの幅が広がってしまった時



Tire del tejido que sujeta con la mano derecha hacia la derecha para que haya menos tejido enrollado en el bucle del prensatelas. Al mismo tiempo, guíe el tejido sobrante a la izquierda con la mano izquierda. Trek de stof met uw rechterhand naar rechts om wat stof uit het persvoetkrulletje te halen. Trek tegelijkertijd de extra stof naar links met de linkerhand. Tirate la stoffa con la mano destra verso il lato destro in modo da diminuire la quantità di stoffa attorno al cono. Nello stesso tempo spingete la stoffa con la mano sinistra verso il lato sinistro. 右手で持っている布を右側へ移動させてラップに巻き込む量を減らします。その時、左手はラップに巻き込み過ぎた布を左側へ逃がす感じでガイドします。

Narrow Hemmer Foot

Semelle pour ourlet
etroit

Rollsaumfuß

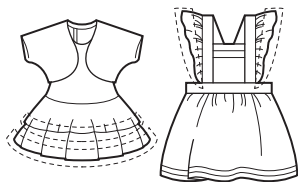
Smalle geleidevoet

Prensatela de
doblado estrecha

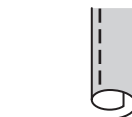
Piedino per orlo tondo

Лапка для узкой
подгибки

Эту прижимную лапку можно использовать на швейных машинах со строчкой „зигзаг“ с шириной 7 мм.



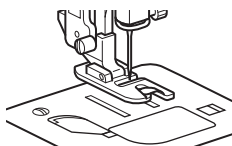
Лицевая сторона



Изнаночная сторона

■ Подготовка к шитью

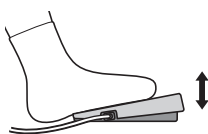
1. Установите лапку для узкой подгибки.



2. Выберите прямую строчку (центральное положение иглы).

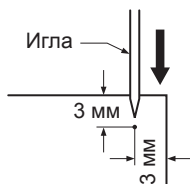


3. Подсоедините педаль, чтобы обе руки были свободными.

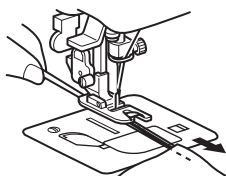


■ Шитье

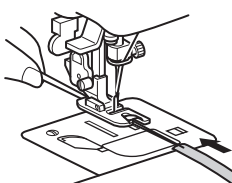
1. Расположите материал под прижимной лапкой изнаночной стороной вверх. Опустите иглу на расстояние до 3 мм от края ткани, опустите прижимную лапку, а затем прошейте 2-3 стежка.



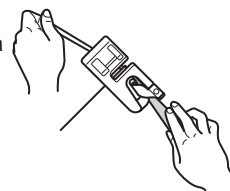
2. Поднимите иглу и прижимную лапку, затем удерживайте концы верхней и нижней нити, чтобы они не вытянулись из ткани, и вытащите ткань спереди из под прижимной лапки.



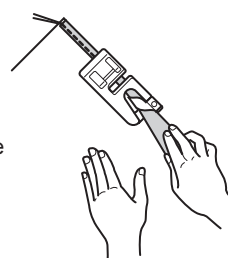
3. Удерживая обе нити, проведите их через изогнутую часть прижимной лапки и вытяните их по направлению к задней части прижимной лапки. Оберните ткань вокруг прижимной лапки тем же образом. Расположите край изделия под иглой и опустите прижимную лапку.



4. Не позволяя ткани вытянуться из под правой части прижимной лапки, слегка потягивайте нить при медленном шитье.



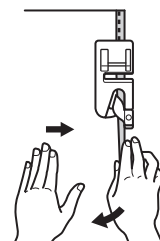
5. После прошивания 2-3 см ткани отпустите нить и направьте ткань спереди прижимной лапки левой рукой. Оставьте одинаковое количество ткани, обернутое вокруг изгиба прижимной лапки, пока шов не будет закончен.



■ Советы

- Если вокруг изгиба обернуто слишком мало ткани и не прошивается тройной шов:

Потяните ткань в правой руке влево, чтобы увеличить количество ткани, обернутое вокруг изгиба прижимной лапки. Одновременно аккуратно направьте ткань вправо левой рукой.



- Если вокруг изгиба обернуто слишком много ткани и прошивается слишком широкий тройной шов:

Потяните ткань в правой руке вправо, чтобы уменьшить количество ткани, обернутое вокруг изгиба прижимной лапки. Одновременно аккуратно направьте излишек ткани влево левой рукой.

